

УДК 37.033(09)

DOI 10.37972/chgpu.2022.115.2.030

¹*Е. В. Толстова, ²В. А. Иванов*

**РАЗВИТИЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОГО
ПРИРОДОСООБРАЗНОГО ВОСПИТАНИЯ
ОТ ЛЮТЕРА ЧЕРЕЗ ВИТТШТОКА ДО ВОЛКОВА**

¹*Чебоксарский кооперативный институт (филиал)
Российского университета кооперации, г. Чебоксары, Россия*

²*Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. В статье рассматриваются чувашские и немецкие пословицы о природосообразном воспитании, проводится их сравнение, выявляется общее и специфичное, обнаруживается потенциал для совершенствования образовательного процесса через его этнопедагогизацию. Активное обращение к опыту народного воспитания актуально сегодня ввиду сложной политической и экологической ситуации в мире. Материалом для исследования послужили малоизвестный труд немецкого филолога А. Виттштока «Воспитание пословицей», высказывания реформатора М. Лютера о воспитании детей, труды академика Г. Н. Волкова, а также деятельность этих ученых в сфере образования. Основное внимание в статье уделено немецкоязычному труду «Воспитание пословицей», который можно по праву назвать энциклопедией немецкой народной педагогики, где автором дано представление о принципах воспитания молодежи, идеях прогрессивных педагогов того времени, приведены примеры из жизни выдающихся людей. Несмотря на разницу в несколько веков между источниками паремий, сравнительно-сопоставительный анализ чувашских и немецких пословиц позволяет выявить общие черты в педагогических представлениях народов о последовательности в воспитании, ценности детской игры в обучении детей, роли матери, семьи, специфике женского образования, уважении к труду, бережном отношении к единой для всех народов природе. На основании проведенного исследования делается вывод о способности паремий внести вклад в приобщение современного поколения к истории, коллективной этнической памяти, воспитание достойных граждан своей страны, ценящих традиции и ответственно относящихся к окружающей среде.

Ключевые слова: *паремии, педагогические миниатюры, народное воспитание, этнопедагогизация, игра*

¹*E. V. Tolstova, ²V. A. Ivanov*

**DEVELOPMENT OF INTERNATIONAL NATURE-BASED EDUCATION
FROM LUTHER THROUGH WITTSTOCK TO VOLKOV**

¹*Cheboksary Cooperative Institute (branch)
of the Russian University of Cooperation, Cheboksary, Russia*

²*I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia*

Abstract. The article deals with the Chuvash and German proverbs about nature-based education, compares them, reveals some common and specific features, presents their potential for improving the educational process through its ethnopedagogization. An active use of the experience of folk education is relevant today due to the difficult political and environmental situation in the world. The little-known work of the German philologist A. Wittstock “Education through a Proverb”, the statements of the reformer M. Luther on the upbringing of children, the works of academician G. N. Volkov, as well as the activities

of these scientists in the field of education provided the material for the current work. The main attention in the article is paid to the book "Education through a Proverb" in German which can be called the encyclopedia of German folk pedagogy, where the author gives an idea of the principles of educating young people, the ideas of progressive teachers of that time, and also provides examples from the lives of prominent people. Despite the difference of several centuries between the sources of paremias considered, a comparative analysis of the Chuvash and German proverbs reveals some common features in the pedagogical ideas of peoples about consistency in education, value of children's play in teaching children, the role of mother, family, specifics of women's education, respect for work, care for nature. On the basis of the study, a conclusion is made about the ability of proverbs to contribute to familiarizing the modern generation with history, collective ethnic memory, educating worthy citizens of their country who appreciate traditions and treat environment responsibly.

Keywords: *proverbs, pedagogical miniatures, folk education, ethno-pedagogization, play*

Введение. Данная работа посвящена исследованию чувашских и немецких пословиц о природосообразном воспитании, встречающихся в трудах реформатора М. Лютера, немецкого филолога А. Виттштока и чувашского академика Г. Н. Волкова. Целью исследования является сравнение пословиц в разных языках, выявление общего и национально-специфического для воспитания ответственных людей в современном многонациональном мире, для этнопедагогизации учебно-воспитательного процесса.

Являясь важной частью национальной культуры, паремии – и по сей день актуальная тема исследования. Они изучаются как важный образовательный ресурс, действенное средство духовно-нравственного воспитания (Э. М. Мамеева, Л. Г. Чумарова). Для активизации в сознании человечества ценностей, переданных нам предками, современные авторы обращаются к нравственным истокам народов, например, к пословицам о взаимопомощи членов общества (К. Н. Булатбаева, А. Т. Ережепова). Решение задач организации поликультурного образования в сегодняшнем многоэтническом мире дает стимул к рассмотрению пословичного богатства разных языков для привития толерантности и эмпатии (Б. Т. Кашарок), воспитания культуры межнационального общения подрастающего поколения (Г. Б. Кучикова). Один из разрабатываемых на сегодняшний день подходов к проектированию поликультурного образовательного пространства как среды развития личности – этнопедагогический, сформулированный в трудах Г. Н. Волкова [10, с. 183]. Для психологов паремии служат стимульным материалом в диагностике ценностных отношений человека (С. М. Петрова). Интенсивно изучаются использование фольклора на уроках иностранного языка, приемы работы с пословицами и поговорками (П. Н. Синева, И. А. Андреева, М. П. Топалян). В Национальной доктрине образования Российской Федерации подчеркивается необходимость обеспечения гармонизации национальных и этнокультурных отношений, сохранения и поддержки этнической и национально-культурной самобытности народов России, гуманистических традиций их культур [11, с. 190], что подразумевает активное обращение к паремиологическому фонду народов в современных условиях. В век технологий для укрепления фундамента образования целесообразно вспомнить мысли разных народов о природосообразном воспитании, актуализировать их, найти общее рациональное зерно и опираться на него в подготовке подрастающего поколения.

Актуальность исследуемой проблемы. В современной ситуации обостряющихся конфликтов между поколениями и народами возрастает интерес к национальным системам воспитания. Для гармонизации межэтнических отношений актуально изучение национальных культур, народной педагогики, сравнение и проведение параллелей, что создаст базу для воспитания толерантности.

Материал и методы исследования. За основу взята книга «Воспитание пословицей или немецкая народная педагогика» (Лейпциг, 1889) Альберта Виттштока, в которой

ученый и практик приводит немецкие пословицы, относящиеся к разным сферам воспитательной деятельности. По признанию автора, им собран хороший запас воспитательных пословиц, но это сокровище еще не полностью систематизировано и нуждается в развитии и оживлении, чтобы не исчезнуть из сознания народа. На наш взгляд, этот труд недостаточно изучен. Малоизвестный в мировой педагогике автор собрал богатейший материал, в частности, на интересующую нас тему – о природосообразности воспитания. Следует отметить, что представления автора созвучны идеям средневекового реформатора М. Лютера и современного академика Г. Н. Волкова. А. Виттшток сгруппировал пословицы о воспитании в восемь глав: пословицы о значении воспитания; о физическом, умственном, нравственном, религиозном воспитании; о средствах воспитания; о школе и учителях; о профессии и жизни. Он подкрепил немецкие пословицы яркими примерами опыта воспитания известных людей и своими мыслями. В трудах Г. Н. Волкова также систематизируется паремиологический фонд многих народов уже на наднациональном уровне, в его научной школе представители 32 национальностей [6, с. 107].

В ходе работы были использованы сравнительно-сопоставительный и описательный методы, а также анализ и синтез, которые позволили выявить общее и национально-специфическое в народном взгляде на природосообразное воспитание.

Результаты исследования и их обсуждение. Путешествие пословицы через века и страны можно проследить на примере деятельности ревностных защитников принципа народности в образовании Мартина Лютера, Альберта Виттштока и Геннадия Никандровича Волкова. Красноречивый вождь немецкой Реформации и педагог Мартин Лютер собрал около 500 пословиц в целях просвещения немецкого народа [9, с. 4]. А. Виттшток указывал, что пословицы эффективнее, чем долгие проповеди. Г. Н. Волков называл пословицы педагогическими миниатюрами.

Много веков назад Мартин Лютер расчищал поле для воспитания и образования, делал самую грубую работу: «Я знаю, я рожден, чтобы воевать с бандами и чертями, лежать на поле битвы, поэтому книги мои воинственные и бурные. Я должен выкорчевать пни, убрать колючки и шипы, осушить лужи, я грубый лесник, который должен расчистить и приготовить дорогу» [13, с. 171]. Он очень много писал и всегда на злобу дня; потрясенный ужасающим состоянием образования в монастырских школах после визитаций, он приходил к следующему выводу: «Поэтому о нас, немцах, ничего и не знают в других странах, во всем мире нас должны называть немецкими бестиями, которые ничего не умеют, кроме как воевать, объедаться и пьянствовать» [12, с. 103].

Малоизвестный за пределами своей страны доктор филологических наук Альберт Виттшток (1837–1903) был учителем и писателем в Лейпциге. После получения прекрасного образования (Берлин, Росток, Гейдельберг, Вена) он работал учителем в таких городах, как Оденбург, Вена, Франкфурт-на-Майне, Женева, Лондон и Париж. С 1870 г. был директором школы в г. Песнек, затем в г. Ройдниц, где руководил обеими народными школами (начальная и средняя) и училищем; после основал реальное училище, был его директором до 1881 г. Автор ряда художественных произведений (драма «Голгофа» (1859), пьеса «Вавилонская башня» (1876) и др.) Виттшток ценен для нас прежде всего как автор многочисленных работ по педагогике, таких как «Очерк истории немецкой педагогики» (1866), «Воспитание рода человеческого Лессинга как педагогическая система» (1887), «Воспитание пословицей» (1889). Герцог Саксен-Майнинген присвоил ему титул придворного советника в знак признания достижений А. Виттштока в педагогической, социальной и литературной сфере [15].

А. Виттшток, создавший энциклопедию немецкой народной педагогики “*Erziehung im Sprichwort oder die deutsche Volkspädagogik*”, неоднократно цитировал М. Лютера, вторил ему устами народа: *Aus Kindern werden Leute* (Из детей вырастут люди); *Geburt ist*

etwas, Bildung mehr (Рождение – что-то, образование – больше); *Ein leerer Sack steht nicht aufrecht* (Пустой мешок не стоит прямо) [14, s. 2]. Поддерживая призыв Лютера заниматься детьми, он писал: «Почему мы, старики, живем иначе, а не занимаемся уходом, обучением и воспитанием молодежи? Я обращаю внимание, что из самых крайних грехов мира перед Богом ни один не обвиняется так сильно и не заслуживает ужасного наказания как тот, который мы заслуживаем на наших детях, когда мы их не воспитываем» [14, s. 35]. Труд немецкого учителя – это кладезь народной мудрости. А. Виттшток заботился о немецком народном образовании и на словах, и на деле: около 10 000 марок он оставил школам, в которых был директором [15].

Идеи А. Виттштока нашли продолжение в деятельности профессора Г. Н. Волкова, который вышел за пределы одного народа и поднял народное воспитание на более высокий теоретический уровень, создав науку этнопедагогику. По словам Г. Н. Волкова, этнопедагогика «выясняет педагогические возможности старых обычаев в современных условиях и определяет целесообразность новых обычаев, содействующих воспитанию человека» [5, с. 22]. В деятельности ученого прослеживаются отголоски наставлений М. Лютера и призыв А. Виттштока вспомнить пословицы, сохранить это сокровище, познакомиться как можно больше людей с народным опытом воспитания, оживить и обновить древнюю мудрость: для укрепления подлинно народного образования пословицу нужно не просто знать, но и применять в жизни. Недостаточно строить образовательные учреждения, надо работать в них, воплощать мудрые изречения в жизнь: *Weise Sprüche, gute Lehren soll man üben, nicht bloß hören* [14, s. 9].

Научная деятельность академика Г. Н. Волкова – дважды доктора (советского и германского), математика по образованию, – шла под девизом: «Все народы – великие педагоги, все великие педагоги народны». Он классифицировал пословицы по семи формам, которые семантизируются с учетом абстрактно-логических готовых формул, образно-поэтических миниатюр, прямолинейно-нравоучительных назиданий; косвенно-ориентирующих ироний; житейско-актуальных советов и пожеланий; оперативно-готовых комментариев к конкретным поступкам в виде одобрений и осуждений; гуманно-соматических характеристик [2, с. 148].

А. Виттшток убежден, что ход истории – это не вечное повторение, а становление заново и формирование, поступательное развитие, однако учения мудрости жизни остаются прежними, как и сама вечная правда. Пословицы знакомят с нравами и обычаями, занятиями народа, его чувствами и взглядами на жизнь; с образом мыслей, принципами, опытом, суждениями, возможно, и ошибками. Изучая их, можно заглянуть в сердце народа, узнать о его самых сокровенных мыслях. В них – вся его жизнь, поэтому в этих коротких выражениях, готовых формулах и предложениях отражаются дух и характер, образование и совесть народа. [14, s. 2].

Пословица с рождения человека является его жизненным спутником во всех ситуациях, дает совет, руководит мыслями и делами, помогает принять решение в трудный момент. Долгая проповедь не может дать столько добра и вовремя уберечь от зла, как это сделает одно предложение – короткая пословица. Она является общим богатством, охватывает все слои образованного и необразованного населения, все классы, сословия, ее встретишь и при дворе короля, и у хижины крестьянина, она украшала гербы князей и мастерские ремесленников. Будучи народной школой, пословица наставляла и самых низших, и беднейших; своей практичной жизненной философией она желанна как в доме ученого, так и в гостях у необразованного человека. А. Виттшток считает, что крепкий ядерный немецкий язык в пословицах говорит прямо и честно, без прикрас, но со смыслом, это не высокопарный искусственный слог, а незатейливый народный язык, часто грубый и тяжеловесный, бьет сразу в цель – так говорит народ, без обиняков, напрямик, коротко и ясно. В краткой пословице правда, несколькими словами сказано так много [14, s. 4].

В народных изречениях таится много педагогической мудрости, искусства и разума, эти домашние средства годятся и дома, и в школе, это кладовая опыта. А. Виттшток надеялся, что, собрав пословицы о воспитании, он создал всеобъемлющую картину пословичной силы немецкого народа с представлениями о педагогических принципах, теориях, царивших в то время. Потому иногда он включает и пословицы, известные в узких кругах, которые появились не в германских землях, но постепенно укоренились. Иногда пословицу привозил дед из чужбины, ее повторяли сын и внук, теперь она популярна в этой семье; какая-то пословица известна только в определенной деревне, городе или местности [14, s. 7], другие звучат по всей стране и даже за ее пределами, потом они возвращаются на родину в несколько измененной форме. Есть пословицы, которые перешли от одного народа к другому, есть универсальные пословицы, существующие с древних времен. Многие пословицы возникли из изречений мудрецов или из текста Библии.

Как показывают педагогические пословицы, образование молодежи никогда не запускалось в немецком народе, воспитание никогда не велось бессмысленно или бесцельно, воспитательные задачи всегда воспринимались серьезно. Часто народная мудрость подтверждается современной наукой, поэтому пословица – ядро науки, так как вышла из опыта, а из него произошли все знания человечества, ибо опыт – мать науки [14, s. 9].

Поскольку пословицы – стержневой компонент учебно-воспитательного процесса, они являются идеальной средой для развития и воспитания ребенка. Воспитание, как и природа, подчинено определенным законам. По мнению Я. А. Коменского, детей нужно воспитывать в соответствии с этими законами, т. е. природосообразно. А. Виттшток подчеркивает заслуги швейцарского воспитателя И. Г. Песталоцци в установлении законов природосообразного воспитания и развития детской души, подкрепляя свои мысли словами народной мудрости: *Wer folget der Natur, kommt Wahrheit auf der Spur* (Кто следует за природой, тот следует правде) [14, s. 189]. Он предостерегает от слишком раннего и чрезмерного обучения, аргументируя пословицей, что и обучение должно быть в меру, нельзя перегружать детей, ведь если развивать усиленно ум, то исчезнет баланс, такое развитие будет в ущерб телу, т. е. здоровью: *Kluge Kinder werden selten alt, Allzuviel ist ungesund* (Умные дети редко доживают до старости, слишком много – вредно). Он предлагает посмотреть на природу, вспоминает в связи с этим пословицу: *Frühwitzige Kinder leben nicht lang, aber Spätobst liegt lang* (Умные не по годам живут не долго, а поздние фрукты лежат долго). Академик Г. Н. Волков добавил бы на родном языке: *Час нулса çитекенни часах нăсăлать* (Что быстро созревает, то быстро и портится) [7, с. 100].

Настоящее обучение должно ориентироваться на природу, значит, занятия должны соответствовать возрасту и способностям детей, учитывать индивидуальные особенности ребенка. Учебный процесс должен строиться по принципу: от легкого к сложному, от известного к новому, от близких предметов к дальним, и все в естественной последовательности. Цель занятия нельзя достичь сразу, к ней идут постепенно. Как писал И. В. Гете, творчество которого считается вершиной европейского Просвещения и которого неоднократно цитирует в своем труде А. Виттшток: *Ohne Hast aber ohne Rast* (Постоянство есть условие прогресса). Капля камень точит, не опережать, не гнать, не форсировать развитие, как в теплице, не начинать заниматься слишком рано, не перенапрягать ребенка, т. е. *Man muss nicht zu viel auf einen Bissen nehmen* (Не следует пытаться сразу откусить много), ведь *Zuviel zerreisst den Sack* (Излишек разорвет мешок). Как демонстрирует немецкий филолог, народная мудрость иронично относилась к быстрому заглатыванию знаний, буквально говоря, поглощению столовыми ложками: *Die Weisheit mit Esslöffeln gegessen haben* (Строить из себя умного). Мудрость и знания подаются не огромными порциями, их нужно развивать. Выдающиеся педагоги, в числе которых и Фридрих Великий, предупреждали об опасности перегружать память [14, s. 190]. Мудрый король настаивал, чтобы молодежь с ясными понятиями покидала

школу, не останавливалась на достигнутом и пополняла память дальше, т. е. подчеркивается важность формирования мировоззрения, собственного обоснованного взгляда на вещи, способности отличать хорошее от плохого, аргументировать.

А. Виттшток предостерегает: *Wo die Natur aufhört, fängt Unsinn an* и подкрепляет словами Гете: «Не надо форсированных талантов, не надо устремлений, выходящих за пределы сил» [14, s. 71]. Он говорит, что природосообразное воспитание предполагает определенную последовательность: *Die Natur macht keine Sprünge* (Природа не делает скачков)... *Alles zu seiner Zeit* (Всему свое время)... *Wer auf die Leiter will, muss auf der unteren Sprosse anfangen* (Кто хочет залезть на лестницу, должен начать с первой ступеньки). Как в физическом развитии мы даем ребенку ползать до тех пор, пока он сам не станет на ноги и не пойдет, так и в воспитании: не начинать развивать силы, которых еще нет: *Stufe für Stufe kommt man auf den Turm* (Ступенька за ступенькой поднимаются на башню) [14, s. 72]; учитывать возрастные особенности и посильность учебного материала: *Kindische Sitten stehen einem Kinde wohl* (Детям идут детские манеры). Нельзя требовать от детей слишком много, не стоит отнимать у них детство: *Mittelmass die beste Straß* (Средний уровень – лучшая дорога) [14, s. 73]. Сегодня знаний так много, что жизни человеческой не хватит, чтобы изучить даже самое важное, потому лучше выучить немного, но основательно: *Besser nicht wissen, als übel wissen* (Лучше не знать ничего, чем знать плохо) [14, s. 181]. В пословице сказано: *Schreiben, Rechnen, Singen soll ein Kind aus der Schule bringen* (Это минимальное требование к начальной школе: письмо, счет, пение) [14, s. 181]. Подчеркивается главное – чтобы было понимание: *Viel lesen und nicht durchschauen, ist viel essen und übel verdauen* (Много читать и не понимать, это как много есть и не переваривать) [14, s. 183].

В ходе Реформации М. Лютер делал ставку на образование и укрепление духовной компетентности мирян, был сфокусирован на дееспособном, благоразумном человеке, говоря, что благо города не в его финансах, укреплениях, арсеналах оружия, а в том, «чтобы иметь много утонченных ученых, разумных, уважаемых, хорошо воспитанных граждан, которые смогут накопить все сокровища и все добро, хранить и правильно использовать» [9, с. 22]. Призывая к всеобщему начальному образованию, М. Лютер издавал первые учебники для народных школ, например, для облегчения чтения и изучения Слова Божьего он перевел Библию на немецкий язык, в 1520 г. создал краткое изложение Десяти заповедей веры и текста молитвы «Отче наш», затем два катехизиса, а в 1525 г. он составил первый немецкий букварь – элементарный учебник для детей.

В свою очередь А. Виттшток писал, что в целях снижения темпов гонки за знаниями, создания моментов для рефлексии полезно созерцание природы, это поможет в будущем быть более восприимчивым к искусству, тем более что *Natur geht vor Lehre* (Природа первична, учеба – вторична) [14, s. 80]. Было бы непростительной ошибкой делать детей безразличными к природе, оставлять их в маленьких комнатах за книгами, вместо этого надо выпускать их на природу, наблюдение за которой важно как для детского развлечения, так и для умственного и нравственного развития. В ходе наблюдения за природой ребенок под руководством наставника делает вывод, что ее нужно беречь, что человек – тоже часть природы, ему следует проявлять заботу о животных и растениях и сострадание к ним. Жестокость в детях должна настораживать и пресекаться: *Wer in der Jugend Vogelnetze zerstört, zündet im Alter Städte an* (Кто в детстве разрушает птичьи гнезда, тот с возрастом сжигает города) [14, s. 111]. Силу природы отражает пословица *Die Natur ist Meister* (Природа – мастер).

М. Лютер ценил игру: И пусть никто не умничает и не презирает детскую игру. Когда Христос захотел воспитывать людей, то стал человеком. Если нам надо воспитывать детей, то мы тоже должны становиться с ними детьми [12, с. 43]. А. Виттшток также считал игру важным средством воспитания: это и первая ступенька трудового воспитания, в ней – зародыши будущей серьезной работы, ведь детские игры – часто подражание взрослым поручениям, первая форма внешней деятельности, которая постепенно перерождается

в занятие и работу, поэтому следует поддерживать и стимулировать естественное желание ребенка играть. Одновременно давая возможность для отдыха, игра способствует приобретению полезных знаний и способностей: *Die Büblein haben Lust zu reiten und zu kriegen, die Mägdlein zu Docken und zu Wiegen* (Мальчики любят скакать и воевать, девочки – играть с куклами и люльками) [14, s. 55]. Девочки увлекаются куклами, посудкой и прочим, мальчики – лошадками, саблями, тележками, мячами, склеивают летучих змеев, вырезают по дереву, строят кораблики, мельницы и т. д., игра и свободное творчество проходят с радостью, с удовольствием.

Самостоятельное изготовление игрушек – полезное занятие, потом дети учатся изготавливать орудия труда. А. Виттшток считает прекрасным, если находят время, чтобы научить ремеслу, работе по дереву, садоводству; рекомендует создавать общественные игровые площадки под открытым небом. Здесь речь не о предоставлении средств для времяпрепровождения, поскольку, как он утверждает, в игре формируется росток будущей жизни ребенка: *Am Spiel erkennt man, was in einem steckt* (В игре можно заглянуть в душу ребенка) [14, s. 56], но важно стараться сделать ее поучительной. А. Виттшток утверждает, что игра образует переход от физического к умственному воспитанию, это духовная жизнь ребенка в первый период жизни, она обучает и является инструментом образования [14, s. 57]. А. Виттшток осуждает среднее сословие за то, что они ограждают своих детей от ремесла, считая, что те слишком умны для этого. Фермер тоже не хочет приучать своих детей к плугу, хотя польза и необходимость сельского хозяйства очевидны в стране с постоянно растущим населением. *Handwerk und Tugend sind der Kinder bestes Erbteil* (Ремесло и добродетель – лучшая доля наследства) [14, s. 211]. В пример учитель приводит великого реформатора, который гордился, что он крестьянский сын. М. Лютер с удовольствием часами занимался садоводством, строительством, резьбой по дереву, сельское хозяйство он называл достойным трудом [14, s. 211]. Идеям М. Лютера вторит пословица: *Ein jeder Stand ist ehrenhaft, der edel wirkt und Gutes schafft* (Любое сословие почетно, которое творит добро) [14, s. 218].

Г. Н. Волков, следующий в звене народных педагогов, восхищался рукодельницами и гордился национальной вышивкой своего народа: по чувашскому обычаю выбирался белый материал, а девушки самого бога «заставляли любить белый цвет» [2, с. 230], чтобы утвердить национальные обычаи и носить белый праздничный вышитый наряд во время хороводов (*Илемлĕ тĕрĕ – тăван çĕр йĕрĕ*) [4, с. 11]. У чувашского народа считается, что красивый узор – след родной земли. Г. Н. Волков видел в чувашском народном женском рукоделии воспитательный потенциал. Трудолюбие чувашского народа-земледельца общеизвестно, основа заложена в детстве: «У чуваш ребенок одной ногой в колыбели, другой в поле» [4, с. 98]. Состояние труда Геннадий Никандрович считал основным свойством чувашского народа, в народной песне о плуге «Асран кайми аки-сухи» земледелие воспринимается как завет отца и матери детям. Клятва не разлучаться с плугом-сохой означает не забывать отца, мать и их заветы [3, с. 424]. В силу особенностей культурно-исторического развития жизнь чувашей зависела от их трудолюбия, потому их можно назвать последователями наказа А. Виттштока о занятиях ремеслом и сельским хозяйством.

В школе мальчики и девочки получают одинаковое обучение, так как, прежде чем стать специалистом, ребенок должен стать человеком. Такое воспитание охватывает как мальчиков, так и девочек. Но с возрастом начинают проявляться половые различия: *Söhne und Töchter können wohl aus einer Schüssel essen, man soll sie aber nicht mit einer Elle messen* (Сыновья и дочери могут есть из одной миски, но нельзя стричь всех под одну гребенку) [14, s. 219]. А. Виттшток считает, что девочек следует учить иначе, так как они будущие супруги, домохозяйки и воспитывающие матери. В целом, заключает он, воспитание женщин имеет государственное значение. Волков в поддержку этой идеи отмечал раннее разграничение в воспитании чувашских девочек и мальчиков в связи с выполнением в будущем

различных социальных ролей. Матери обучали своих дочерей женским видам труда – шить, прясть, ткать, вышивать, вязать, воспитывая аккуратность, терпение, творческие начала. Когда чуваш женил сына, он обращал внимание на трудолюбие невесты: *Вӑл хӗре илмесен те илмелле, эрнере виç хутӑр хутарать, пӗтӗ ёçлӗхлӗ вӑл* (Эту девушку замуж и не захочешь, так возьмешь: очень трудолюбива – за неделю три мотка ниток нарядит) [1, с. 115].

Самой естественной средой для природосообразного воспитания детей является семья. Так, классик природосообразного воспитания И. Г. Песталоцци говорил: «Я хочу отдать воспитание в руки матерей» [14, s. 24], подчеркивая, что из кормилицы своего ребенка мать становится его духовной кормилицей. В книге «Как Гертруда учит своих детей» он дает руководство по обучению подрастающего поколения [14, s. 186]. А. Виттшток считает, что мать – это целая система воспитания. В своем труде он приводит пример, когда Наполеон спросил руководительницу пансиона мадам Кампан, чего не хватает, чтобы дать людям правильное воспитание? Мадам Кампан ответила: «Матерей» [14, s. 24]. За многими выдающимися людьми стоят их матери: на коленях женщин воспитаны многие великие мужчины. Поэтому и М. Лютер ратовал за женское образование, отмечая, что образованная женщина воспитает образованных детей: *Und wollte Gott, eine jegliche Stadt hätte auch eine Mädchenschule, darinnen täglich die Mägdelein eine Stunde das Evangelium hörten ... Sollte nicht billig ein jeglicher Christenmensch bei seinen neun oder zehn Jahren wissen das ganze heilige Evangelium?* (Господь хотел, чтобы в каждом городе была школа для девочек, где бы они каждый день по одному часу слушали Евангелие... Разве христианин не должен к девяти или десяти годам знать священное Евангелие?). Даже такое начальное образование означало большой прорыв, который позволил сделать протестантам огромный скачок в деле просвещения женщины [8, с. 111]. В «Этнопедагогике» Г. Н. Волкова также находим народное изречение о сравнении матери с солнцем: *Хӗвел – пӗтӗм тӗнчене çутатса тӑракан çуттӑн амӑшӗ* (Солнце есть мать, освещающая всю землю). Неудивительно, что чуваша, так же как и немцы, признают главную роль матери в воспитании: *Анне сӑмахӗ – турӑ сӑмахӗ* (Слово матери божественно) [2, с. 89].

Пословица *An Eltern und Schulmeistern ist viel gelegen* подтверждает приоритет родителей в воспитании, семьи как первой и лучшей образовательной инстанции, самого прочного фундамента для здания народного воспитания, придающего разуму и сердцу ребенка нужное направление [14, s. 18]. Это очаг нравственности, национальной силы и добродетели. Любовь к отечеству основывается на любви к семье. Мать – первый учитель ребенка, но если у нее не хватает времени играть со своим ребенком, то для поддержания домашнего воспитания созданы детские сады. Ф. Фребель, их основатель, нашел средства для природосообразного развития детей в их первую жизненную фазу, подготовил ласковые песенки, потешки и картинки в соответствии с народной мудростью: *Hoher Sinn liegt oft im kindlichen Spiel* (В детской игре заложен глубокий смысл) [14, s. 59]. А. Виттшток подчеркивает, что поэтическое и многообещающее название *Kindergarten* указывает на то, что человек в свой самый ранний период должен быть там, куда он и относится – с природой, которая остается нашим лучшим коллегой по воспитанию. Как для детства человечества свободная природа была его воспитательным учреждением, так и ребенок должен просыпаться в саду, как в раю, в зеленой семейной комнатке, и чувствовать себя в ней, как растение в саду Господа, и жить по вечным законам природы. Матери должны стать садовницами для ухода и воспитания детей.

А. Виттшток обращает внимание государства на важность воспитания и образования на примере двух пословиц: *Wer die Schule hat, hat das Land* (У кого школа, у того и страна) и *Wer erzieht, der regiert* (Кто воспитывает, тот и правит) [14, s. 17]. Сила государства базируется на образовании. Там, где страдает народное образование, не может быть и речи о процветании страны. В связи с этим Альберт Виттшток снова вспоминает М. Лютера: *Kinderzucht ist der Quell alles Glücks und Unglücks im Lande und Städten* (Воспитание детей –

это источник всего счастья и несчастья в стране и городах). И продолжает: «Достойные похвалы школы – источник/колодец нравственной сути в жизни людей, а если они придут в упадок, то последует великая слепота в религии и других полезных искусствах, законах и историях, потом последует грубая скотская жизнь людей: поэтому все мудрые правители думали о сохранении школ, они свет гражданской жизни» [14, s. 17].

Выводы. В настоящее время в процессе воспитания важную роль занимает понимание человека как части живой природы, что подчеркивается как в немецкой, так и чувашской педагогике и предъявляет определенные требования к совершенствованию воспитательного процесса. Ребенка нужно не столько нагружать знаниями, сколько заразить желанием познать мир и найти в нем свое место. Решение данной проблемы лежит не только в плоскости поиска и разработки новых парадигм воспитания, но и в активном повсеместном обращении к народному опыту. Так, работая в сфере образования, мы активно применяем пословицы на занятиях по иностранному языку, распознаем их в текстах, выясняем значение, подбираем эквивалент на родном языке, приводим примеры ситуаций, подтверждающих данную пословицу, заучиваем наизусть, в итоге обогащаем речь студентов и попутно воспитываем, поскольку конечная цель пословицы – это всегда воспитание.

Между двумя титанами народного воспитания – М. Лютером и Г. Н. Волковым – А. Виттшток смотрится гармонично, занимая достойное место в ряду народных педагогов, продолжая прогрессивные идеи реформатора и угадывая будущие тенденции этнопедагога. Незаслуженно забытый труд немецкого учителя представляется весьма актуальным в деле совершенствования воспитательного процесса в народной школе, гармонизации отношения человека и природы. Несмотря на большой прогресс в педагогической науке, мы все еще можем поучиться у пословиц. Они говорят ясно и напрямую на древнем национальном языке, емко формулируют в нескольких словах многое. Через пословицу осуществляется этногенетическая функция воспитания, обеспечивается причастность современного поколения к истории, коллективной этнической памяти.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева Л. Н. Этнопедагогическая феноменология женских традиций рукотворчества // *Образование и наука*. – 2009. – № 5(62). – С. 111–116.
2. Волков Г. Н. Избранные сочинения : в 7 т. Т. 4. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед ун-т, 2020. – 299 с.
3. Волков Г. Н. Чувашская этнопедагогика. – Чебоксары : ЧИЭМ СПбГПУ, 2004. – 488 с.
4. Волков Г. Н. Юманпа хёвел. – Второе издание. – Чебоксары : Чуваш. кн. изд-во, 2016. – 175 с.
5. Волков Г. Н., Петрова Т. Н., Панькин А. Б. Введение в этнопедагогику : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / под науч. ред. Г. М. Борликова. – М. : ООО «Большая медведица», 2006. – 368 с.
6. Петрова Т. Н. Основные положения развития этнопедагогики как науки в условиях новой парадигмы образования // *Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева*. – 2017. – № 2(94). – С. 103–109.
7. Русско-чувашский разговорник / сост. В. Н. Шашков, Н. В. Шашков. – Чебоксары : Новое время, 2008. – 100 с.
8. Толстова Е. В. Из истории женского образования // *Проблемы развития образования в социокультурном контексте: история, современность, перспективы : материалы Междунар. заоч. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 30 марта 2016 г.)*. – Чебоксары : ЧКИ РУК, 2016. – С. 108–115.
9. Толстова Е. В. Развитие афористической педагогики в творчестве немецкого просветителя Мартина Лютера и его последователей. – Чебоксары : ЧКИ РУК, 2012. – 128 с.
10. Хрисанова Е. Г., Тенюкова Г. Г. Этнопедагогический подход в подготовке бакалавров педагогического образования к поликультурному воспитанию школьников // *Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева*. – 2017. – № 2(94). – С. 182–188.
11. Шаронова Е. Г. Этнопедагогические основы социально-экологического воспитания учащейся молодежи // *Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева*. – 2017. – № 2(94). – С. 189–195.
12. Gedike Friedrich. Luthers Pädagogik oder Gedanken über Erziehung und Schulwesen aus Schriften Luthers gesammelt. – Berlin : bei Johann Friedrich Unger, 1972. – 115 s.
13. Preuß Hans. Martin Luther, der Prophet. – Gütersloh : Bertelsmann, 1931. – 267 s.
14. Wittstock Albert. Die Erziehung im Sprichwort oder Die deutsche Volkspädagogik. – Leipzig : Naumann, 1989. – 281 s.

15. Wittstock Albert [Электронный ресурс]. – URL : https://www.leipzig-lexikon.de/biogramm/Wittstock_Albert.htm (дата обращения : 18.04.2022).

Статья поступила в редакцию 19.04.2022

REFERENCES

1. Andreeva L. N. Etnopedagogicheskaya fenomenologiya zhenskikh traditsij rukotvorchestva // *Obrazovanie i nauka*. – 2009. – № 5(62). – S. 111–116.
2. Volkov G. N. *Izbrannye sochineniya* : v 7 t. T. 4. – Cheboksary : Chuvash. gos. ped un-t, 2020. – 299 s.
3. Volkov G. N. *Chuvashskaya etnopedagogika*. – Cheboksary : ChIEM SPbGPU, 2004. – 488 s.
4. Volkov G. N. *Yumanpa hēvel*. – Vtoroe izdanie. – Cheboksary : Chuvash. kn. izd-vo, 2016. – 175 c.
5. Volkov G. N., Petrova T. N., Pan'kin A. B. *Vvedenie v etnopedagogiku* : ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedenij / pod nauch. red. G. M. Borlikova. – M. : OOO «Bol'shaya medvedica», 2006. – 368 s.
6. Petrova T. N. Osnovnye polozheniya razvitiya etnopedagogiki kak nauki v usloviyah novej paradigmy obrazovaniya // *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva*. – 2017. – № 2(94). – S. 103–109.
7. *Russko-chuvashskij razgovornik* / sost. V. N. Shashkov, N. V. Shashkov. – Cheboksary : Novoe vremya, 2008. – 100 s.
8. Tolstova E. V. *Iz istorii zhenskogo obrazovaniya* // *Problemy razvitiya obrazovaniya v sociokul'turnom kontekste: istoriya, sovremennost', perspektivy* : materialy Mezhdunar. zaoch. nauch.-prakt. konf. (Cheboksary, 30 marta 2016 g.). – Cheboksary : ChKI RUK, 2016. – S. 108–115.
9. Tolstova E. V. *Razvitie aforisticheskoy pedagogiki v tvorchestve nemeckogo prosvetitel'ya Martina Lyutera i ego nasledovatelej*. – Cheboksary : ChKI RUK, 2012. – 128 s.
10. Hrisanova E. G., Tenyukova G. G. *Etnopedagogicheskij podhod v podgotovke bakalavrov pedagogicheskogo obrazovaniya k polikul'turnomu vospitaniju shkol'nikov* // *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva*. – 2017. – № 2(94). – S. 182–188.
11. Sharonova E. G. *Etnopedagogicheskie osnovy social'no-ekologicheskogo vospitaniya uchashchejsya molodezhi* // *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva*. – 2017. – № 2(94). – S. 189–195.
12. Gedike Friedrich. *Luthers Pädagogik oder Gedanken über Erziehung und Schulwesen aus Schriften Luthers gesammelt*. – Berlin : bei Johann Friedrich Unger, 1972. – 115 s.
13. Preuß Hans. *Martin Luther, der Prophet*. – Gütersloh : Bertelsmann, 1931. – 267 s.
14. Wittstock Albert. *Die Erziehung im Sprichwort oder Die deutsche Volkspädagogik*. – Leipzig : Naumann, 1989. – 281 s.
15. Wittstock Albert [Elektronnyj resurs]. – URL : https://www.leipzig-lexikon.de/biogramm/Wittstock_Albert.htm (data obrashcheniya : 18.04.2022).

The article was contributed on April 19, 2022

Сведения об авторах

Толстова Елена Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин Чебоксарского кооперативного института (филиала) Российского университета кооперации, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/000-0001-5068-0700>, bella-lucia@rocketmail.com

Иванов Владимир Александрович – доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков № 2 Чувашского государственного университета имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-0228-4487>, profiwanow@yandex.ru

Author Information

Tolstova, Elena Vladimirovna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Socio-Humanitarian Disciplines, Cheboksary Cooperative Institute (branch) of the Russian University of Cooperation, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/000-0001-5068-0700>, bella-lucia@rocketmail.com

Ivanov, Vladimir Aleksandrovich – Doctor of Pedagogics, Professor of the Department of Foreign Languages № 2, I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-0228-4487>, profiwanow@yandex.ru